United Nations S/RES/1494 (2003)

Security Council

Distr.: General
30 July 2003

Resolution 1494 (2003)

Adopted by the Security Council at its 4800th meeting, on 30 July 2003

The Security Council,

Recalling all its relevant resolutions, in particular resolution 1462 (2003) of 30 January 2003,

Having considered the report of the Secretary-General of 21 July 2003 (S/2003/751),

Recalling the conclusions of the Lisbon (S/1997/57, annex) and Istanbul summits of the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) regarding the situation in Abkhazia, Georgia,

Recalling the relevant principles contained in the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel adopted on 9 December 1994,

Deploring that the perpetrators of the shooting down of a helicopter of the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG) on 8 October 2001, which resulted in the death of nine people on board, have still not been identified,

Stressing that the continued lack of progress on key issues of a comprehensive settlement of the conflict in Abkhazia, Georgia, is unacceptable,

Welcoming, however, the positive momentum given to the United Nations-led peace process by the two high-level meetings of the Group of Friends in Geneva and the subsequent meeting of the Presidents of Georgia and the Russian Federation in Sochi,

Welcoming also the important contributions made by UNOMIG and the Collective Peacekeeping Forces of the Commonwealth of Independent States (CIS peacekeeping force) in stabilizing the situation in the zone of conflict, and *stressing* its attachment to the close cooperation existing between them in the performance of their respective mandates,

1. *Welcomes* the report of the Secretary-General of 21 July 2003 (S/2003/751);

2. *Reaffirms* the commitment of all Member States to the sovereignty, independence and territorial integrity of Georgia within its internationally

recognized borders, and the necessity to define the status of Abkhazia within the State of Georgia in strict accordance with these principles;

3. *Commends and strongly supports* the sustained efforts of the Secretary-General and his Special Representative, with the assistance of the Russian Federation in its capacity as facilitator as well as of the Group of Friends of the Secretary-General and of the OSCE, to promote the stabilization of the situation and the achievement of a comprehensive political settlement, which must include a settlement of the political status of Abkhazia within the State of Georgia;

4. *Stresses*, in particular, its strong support for the document on "Basic Principles for the Distribution of Competences between Tbilisi and Sukhumi" and for its letter of transmittal, finalized by, and with the full support of, all members of the Group of Friends;

5. *Deeply regrets* the continued refusal of the Abkhaz side to agree to a discussion on the substance of this document, again *strongly urges* the Abkhaz side to receive the document and its transmittal letter, *urges* both parties thereafter to give them full and open consideration, and to engage in constructive negotiations on their substance, and *urges* those having influence with the parties to promote this outcome;

6. *Regrets* the lack of progress on the initiation of political status negotiations, and *recalls*, once again, that the purpose of these documents is to facilitate meaningful negotiations between the parties, under the leadership of the United Nations, on the status of Abkhazia within the State of Georgia, and is not an attempt to impose or dictate any specific solution to the parties;

7. *Underlines further* that the process of negotiation leading to a lasting political settlement acceptable to both sides will require concessions from both sides;

8. *Welcomes* the convening of two meetings of senior representatives of the Group of Friends in Geneva and *particularly welcomes* the participation in a positive spirit of representatives of the two parties at the second meeting;

9. *Welcomes also* the identification in the first Geneva meeting of three sets of issues as key to advancing the peace process (economic cooperation, the return of internally displaced persons and refugees, political and security matters) and the following work on the substance of those issues, including in bilateral working groups by Russia and Georgia as agreed by the two Presidents in their meeting in Sochi in March 2003, and also in the initial high-level meeting of the parties on 15 July 2003, chaired by the Special Representative of the Secretary-General and with the participation of the Group of Friends;

10. *Further welcomes* the commitment of the parties to continue their dialogue on economic cooperation, refugee returns as well as political and security matters regularly and in a structured manner and their agreement to join the Group of Friends again towards the end of the year to review progress and explore future steps and *encourages* them to act upon that commitment;

11. *Calls on* the parties to spare no efforts to overcome their ongoing mutual mistrust;

12. *Calls again* on the parties to ensure the necessary revitalization of the peace process in all its major aspects, including their work in the Coordinating Council and its relevant mechanisms, to build on the results of the Yalta meeting on confidence-building measures in March 2001 (S/2001/242), to implement the proposals agreed on that occasion in a purposeful and cooperative manner, and to consider holding a fourth conference on confidence-building measures;

13. *Reminds* all concerned to refrain from any action that might impede the peace process;

14. *Stresses* the urgent need for progress on the question of the refugees and internally displaced persons, *calls on* both sides to display a genuine commitment to make returns the focus of special attention and to undertake this task in close coordination with UNOMIG and consultations with UNHCR and the Group of Friends and recalls the understanding in Sochi by Georgia and the Russian Federation that the reopening of the Sochi-Tbilisi railway will be undertaken in parallel with the return of refugees and displaced persons, starting in the Gali district, *reaffirms* the unacceptability of the demographic changes resulting from the conflict, *reaffirms also* the inalienable right of all refugees and IDPs affected by the conflict to return to their homes in secure and dignified conditions, in accordance with international law and as set out in the Quadripartite Agreement of 4 April 1994 (S/1994/397, annex II) and the Yalta Declaration;

15. *Recalls* that the Abkhaz side bears a particular responsibility to protect the returnees and to facilitate the return of the remaining displaced population, and *requests* further measures to be undertaken inter alia by the United Nations Development Programme, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Office for the Coordination of Humanitarian Affairs to create conditions conducive to the return of refugees and internally displaced persons, including through quick-impact projects, to develop their skills and to increase their self-reliance, with full respect for their inalienable right to return to their homes in secure and dignified conditions;

16. *Welcomes* the positive consideration by the parties given to the recommendations of the joint assessment mission to the Gali district, *urges them* once again to implement those recommendations and in particular *calls upon* the Abkhaz side to agree to the opening as soon as possible of the Gali branch of the human rights office in Sukhumi and to provide security conditions for its unhindered functioning;

17. *Endorses* the recommendations by the Secretary-General in his report of 21 July 2003 (S/2003/751, para. 30) that a civilian police component of 20 officers be added to UNOMIG, to strengthen its capacity to carry out its mandate and in particular contribute to the creation of conditions conducive to the safe and dignified return of internally displaced persons and refugees, and *welcomes* the commitment of the parties to implement the recommendations by the security assessment mission of October to December 2002;

18. *Calls* in particular on the Abkhaz side to improve law enforcement involving the local population and to address the lack of instruction in their mother tongue for the ethnic Georgian population;

19. *Condemns* any violations of the provisions of the Moscow Agreement of 14 May 1994 on a Ceasefire and Separation of Forces (S/1994/583, annex I);

20. *Calls on* both parties publicly to dissociate themselves from militant rhetoric and demonstrations of support for military options and for the activities of illegal armed groups, and encourages the Georgian side in particular to continue its efforts to put an end to the activities of illegal armed groups;

21. *Welcomes* the relative calm in the Kodori Valley and the intention reaffirmed by the parties to resolve the situation peacefully, recalls its strong support to the protocol signed by the two sides on 2 April 2002 regarding the situation in the Kodori Valley, calls on both sides, and in particular the Georgian side, to continue to fully implement this protocol, and recognizes the legitimate security concerns of the civilian populations in the area, calls on the political leaders in Tbilisi and Sukhumi to observe security agreements, and calls on both sides to spare no efforts to agree to a mutually acceptable arrangement for security of the population in, and in the vicinity of, the Kodori Valley;

22. *Strongly condemns*, however, the abduction of four UNOMIG personnel of 5 June 2003, which is the sixth hostage taking since the establishment of the mission, *deeply deplores* that none of the perpetrators have ever been identified or brought to justice and *supports* the Secretary-General's call that this impunity must end;

23. *Welcomes* the additional safeguards for helicopter flights instituted in response to the shooting down of a UNOMIG helicopter on 8 October 2001, *calls*, once again, on the parties to take all necessary steps to identify those responsible for the incident, to bring them to justice, and to inform the Special Representative on the implementation of these steps;

24. *Calls on* the Georgian side to continue to improve security for joint UNOMIG and CIS peacekeeping force patrols in the Kodori Valley to enable them to monitor the situation independently and regularly;

25. *Underlines* that it is the primary responsibility of both sides to provide appropriate security and to ensure the freedom of movement of UNOMIG, the CIS peacekeeping force and other international personnel;

26. *Welcomes* the constant review by UNOMIG of its security arrangements in order to ensure the highest possible level of security for its staff;

27. *Decides* to extend the mandate of UNOMIG for a new period terminating on 31 January 2004, subject to a review as appropriate of its mandate by the Council in the event of changes in the mandate of the CIS peacekeeping force;

28. *Requests* the Secretary-General to continue to keep the Council regularly informed and to report three months from the date of the adoption of this resolution on the situation in Abkhazia, Georgia;

29. *Decides* to remain actively seized of the matter.

Организация
Объединенных Наций

S/RES/1494 (2003)

Совет Безопасности

Distr.: General
30 July 2003

Пятьдесят восьмой год

Резолюция 1494 (2003),
принятая Советом Безопасности на его 4800-м заседании
30 июля 2003 года

Совет Безопасности,

ссылаясь на все свои соответствующие резолюции, в частности резолюцию 1462 (2003) от 30 января 2003 года,

рассмотрев доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751),

ссылаясь на выводы Лиссабонской (S/1997/57, приложение) и Стамбульской встреч на высшем уровне Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), касающиеся положения в Абхазии, Грузия,

ссылаясь на соответствующие принципы, содержащиеся в Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой 9 декабря 1994 года,

выражая сожаление по поводу того, что личности тех, кто сбил вертолет Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) 8 октября 2001 года, в результате чего погибли девять человек, находившихся на борту, до сих пор не установлены,

подчеркивая, что сохраняющееся отсутствие прогресса по ключевым вопросам всеобъемлющего урегулирования конфликта в Абхазии, Грузия, является неприемлемым,

приветствуя, вместе с тем, положительный импульс, который придали мирному процессу под руководством Организации Объединенных Наций два совещания высокого уровня Группы друзей в Женеве и последующая встреча президентов Грузии и Российской Федерации в Сочи,

приветствуя также важный вклад, внесенный МООННГ и коллективными миротворческими силами Содружества Независимых Государств (миротворческие силы СНГ) в дело стабилизации ситуации в зоне конфликта, и *подчеркивая* свою приверженность тесному сотрудничеству между ними в выполнении их соответствующих мандатов,

1. *приветствует* доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751);

2. *вновь подтверждает* приверженность всех государств-членов

принципам суверенитета, независимости и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ и необходимость определения статуса Абхазии в составе Государства Грузия в строгом соответствии с этими принципами;

3. *высоко оценивает и решительно поддерживает* непрерывные усилия, предпринимаемые Генеральным секретарем и его Специальным представителем при помощи Российской Федерации в качестве содействующей стороны, а также Группы друзей Генерального секретаря и ОБСЕ в целях содействия стабилизации ситуации и достижению всеобъемлющего политического урегулирования, которое должно включать урегулирование вопроса о политическом статусе Абхазии в составе Государства Грузия;

4. *подчеркивает,* в частности, свою решительную поддержку документа, озаглавленного «Основные принципы разграничения полномочий между Тбилиси и Сухуми», и сопроводительного письма к нему, которые были окончательно согласованы всеми членами Группы друзей при их полной поддержке;

5. *выражает глубокое сожаление* по поводу постоянного отказа абхазской стороны дать согласие на обсуждение существа этого документа, вновь *настоятельно призывает* абхазскую сторону получить этот документ и сопроводительное письмо к нему, *настоятельно призывает* обе стороны провести после этого их полное и открытое рассмотрение и приступить к конструктивным переговорам по их сути и *настоятельно призывает* тех, кто имеет влияние на стороны, содействовать такому итогу;

6. *выражает сожаление* по поводу отсутствия прогресса в деле начала переговоров о политическом статусе и вновь *напоминает* о том, что цель этих документов состоит в содействии проведению под руководством Организации Объединенных Наций предметных переговоров между сторонами по вопросу о статусе Абхазии в составе Государства Грузия, а не в том, чтобы пытаться навязывать или диктовать сторонам какое-либо конкретное решение;

7. *подчеркивает далее*, что процесс переговоров, ведущих к прочному политическому урегулированию, приемлемому для обеих сторон, потребует от обеих сторон определенных уступок;

8. *приветствует* созыв двух совещаний старших представителей Группы друзей в Женеве и *особенно приветствует* участие в позитивном духе представителей двух сторон во втором совещании;

9. *приветствует также* определение на первом женевском совещании трех групп вопросов в качестве ключевых для продвижения мирного процесса (экономическое сотрудничество, возвращение внутренне перемещенных лиц и беженцев, политические вопросы и вопросы безопасности) и последующую работу по существу этих вопросов, включая работу двусторонних рабочих групп России и Грузии по договоренности между двумя президентами на их встрече в Сочи в марте 2003 года, а также на первом совещании сторон высокого уровня 15 июля 2003 года под председательством Специального представителя Генерального секретаря и при участии Группы друзей;

10. *приветствует далее* приверженность сторон продолжению диалога по экономическому сотрудничеству, возвращению беженцев, а также по политическим вопросам и вопросам безопасности на регулярной и структурированной основе и их договоренность вновь присоединиться к Группе друзей в конце года в целях рассмотрения прогресса и изучения дальнейших шагов и призывает их действовать, следуя этой приверженности;

11. *призывает* стороны прилагать все усилия для преодоления существующего взаимного недоверия;

12. *вновь призывает* стороны обеспечить необходимое оживление мирного процесса во всех его основных аспектах, включая свою работу в Координационном совете и его соответствующих механизмах, закрепить результаты, достигнутые на состоявшейся в марте 2001 года Ялтинской встрече по мерам укрепления доверия (S/2001/242), целенаправленно и на основе сотрудничества осуществить согласованные тогда предложения и рассмотреть возможность проведения четвертой конференции по мерам укрепления доверия;

13. *напоминает* всем заинтересованным сторонам о необходимости воздерживаться от любых действий, которые могли бы помешать мирному процессу;

14. *подчеркивает* безотлагательную необходимость достижения прогресса в решении вопроса, касающегося беженцев и внутренне перемещенных лиц, *призывает* обе стороны продемонстрировать подлинную приверженность тому, чтобы уделять особое внимание проблеме возвращения и решать эту задачу в тесной координации с МООННГ и в консультации с УВКБ и Группой друзей и напоминает о достижении в Сочи взаимопонимания между Грузией и Российской Федерацией о том, что возобновление железнодорожного сообщения между Сочи и Тбилиси будет осуществляться параллельно с возвращением беженцев и перемещенных лиц, начиная с Гальского района, *вновь подтверждает* неприемлемость демографических изменений в результате конфликта, *вновь подтверждает также* неотъемлемое право всех затронутых конфликтом беженцев и внутренне перемещенных лиц на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства в соответствии с международным правом и положениями Четырехстороннего соглашения от 4 апреля 1994 года (S/1994/397, приложение II) и Ялтинской декларации;

15. *напоминает*, что абхазская сторона несет особую ответственность за защиту возвращающихся и за то, чтобы содействовать возвращению остающегося перемещенного населения, и *просит* принять дальнейшие меры, в частности со стороны Программы развития Организации Объединенных Наций, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Управления по координации гуманитарной деятельности, с тем чтобы создать условия, способствующие возвращению беженцев и внутренне перемещенных лиц, в том числе с помощью проектов с быстрой отдачей, развивать их навыки и повышать их самообеспеченность при полном уважении их неотъемлемого права на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства;

16. *приветствует* положительное рассмотрение сторонами рекомендаций

совместной миссии по оценке в Гальском районе, вновь *настоятельно призывает* их выполнить эти рекомендации и, в частности, *призывает* абхазскую сторону дать согласие на открытие как можно скорее Гальского бюро отделения по правам человека в Сухуми и обеспечить условия безопасности для его беспрепятственного функционирования;

17. *одобряет* рекомендации Генерального секретаря, содержащиеся в его докладе от 21 июля 2003 года (S/2003/751, пункт 30), о том, чтобы добавить в штат МООННГ компонент гражданской полиции в составе 20 сотрудников для укрепления ее потенциала по осуществлению своего мандата, и в частности с тем, чтобы содействовать созданию условий, благоприятствующих возвращению внутренне перемещенных лиц и беженцев в условиях безопасности и уважения достоинства, и *приветствует* готовность сторон выполнять рекомендации миссии по оценке условий безопасности в октябре–декабре 2002 года;

18. *призывает*, в частности, абхазскую сторону улучшить работу правоохранительных органов с привлечением местного населения и заниматься решением проблемы, связанной с тем, что этническое грузинское население лишено возможности обучаться на своем родном языке;

19. *осуждает* любые нарушения положений Московского соглашения о прекращении огня и разъединении сил от 14 мая 1994 года (S/1994/583, приложение I);

20. *призывает* обе стороны открыто заявить о своем отказе от воинственной риторики и выступлений в поддержку военных вариантов и деятельности незаконных вооруженных групп и *призывает* грузинскую сторону, в частности, продолжать ее усилия, направленные на то, чтобы положить конец деятельности незаконных вооруженных групп;

21. *приветствует* относительное спокойствие в Кодорском ущелье и вновь подтвержденное сторонами намерение урегулировать ситуацию мирным путем, напоминает о своей решительной поддержке протокола, подписанного обеими сторонами 2 апреля 2002 года о положении в Кодорском ущелье, призывает обе стороны, и в частности грузинскую сторону, продолжать выполнять этот протокол в полном объеме, признает законные опасения за безопасность гражданского населения в этом районе, призывает политических руководителей Тбилиси и Сухуми соблюдать договоренности по вопросам безопасности и призывает обе стороны приложить все усилия для согласования взаимоприемлемого режима обеспечения безопасности населения в Кодорском ущелье и в его окрестностях;

22. *решительно осуждает* вместе с тем похищение четырех сотрудников МООННГ 5 июня 2003 года, что является уже шестым захватом заложников со дня основания Миссии, *выражает глубокое сожаление* по поводу того, что никто из преступников так и не установлен и не привлечен к судебной ответственности, и *поддерживает* призыв Генерального секретаря о том, что с такой безнаказанностью должно быть покончено;

23. *приветствует* дополнительные меры по обеспечению безопасности полетов вертолетов, введенные в ответ на уничтожение вертолета МООННГ 8 октября 2001 года, *вновь призывает* стороны принять все необходимые

меры по установлению личности ответственных за это нападение и преданию их правосудию и информировать Специального представителя об осуществлении этих мер;

24. *призывает* грузинскую сторону продолжать улучшать условия безопасности для совместного патрулирования МООННГ и миротворческих сил СНГ в Кодорском ущелье, с тем чтобы они могли самостоятельно и регулярно контролировать положение;

25. *подчеркивает*, что обе стороны несут главную ответственность за обеспечение надлежащей безопасности и свободы передвижения МООННГ, миротворческих сил СНГ и другого международного персонала;

26. *приветствует* то обстоятельство, что МООННГ постоянно держит в поле зрения вопрос об организации безопасности, с тем чтобы обеспечить как можно более высокую степень безопасности своего персонала;

27. *постановляет* продлить мандат МООННГ на следующий период, заканчивающийся 31 января 2004 года, при том, что ее мандат при необходимости может быть изменен Советом в случае изменений в мандате миротворческих сил СНГ;

28. *просит* Генерального секретаря продолжать регулярно информировать Совет и через три месяца с даты принятия настоящей резолюции представить доклад о положении в Абхазии, Грузия;

29. *постановляет* продолжать активно заниматься этим вопросом.

Перечень резолюций Совета Безопасности, принятых в 2003 году
Заседания Совета Безопасности в 2003 году

Организация
Объединенных Наций

S/RES/1494 (2003)

Совет Безопасности
Distr.: General
30 July 2003

Пятьдесят восьмой год

Резолюция 1494 (2003),
принятая Советом Безопасности на его 4800-м заседании
30 июля 2003 года

Совет Безопасности,

ссылаясь на все свои соответствующие резолюции, в частности резолюцию 1462 (2003) от 30 января 2003 года,

рассмотрев доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751),

ссылаясь на выводы Лиссабонской (S/1997/57, приложение) и Стамбульской встреч на высшем уровне Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), касающиеся положения в Абхазии, Грузия,

ссылаясь на соответствующие принципы, содержащиеся в Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой 9 декабря 1994 года,

выражая сожаление по поводу того, что личности тех, кто сбил вертолет Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) 8 октября 2001 года, в результате чего погибли девять человек, находившихся на борту, до сих пор не установлены,

подчеркивая, что сохраняющееся отсутствие прогресса по ключевым вопросам всеобъемлющего урегулирования конфликта в Абхазии, Грузия, является неприемлемым,

приветствуя, вместе с тем, положительный импульс, который придали мирному процессу под руководством Организации Объединенных Наций два совещания высокого уровня Группы друзей в Женеве и последующая встреча президентов Грузии и Российской Федерации в Сочи,

приветствуя также важный вклад, внесенный МООННГ и коллективными миротворческими силами Содружества Независимых Государств (миротворческие силы СНГ) в дело стабилизации ситуации в зоне конфликта, и *подчеркивая* свою приверженность тесному сотрудничеству между ними в выполнении их соответствующих мандатов,

1. *приветствует* доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751);

2. *вновь подтверждает* приверженность всех государств-членов принципам суверенитета, независимости и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ и необходимость определения статуса Абхазии в составе Государства Грузия в строгом соответствии с этими принципами;

3. *высоко оценивает и решительно поддерживает* непрерывные усилия, предпринимаемые Генеральным секретарем и его Специальным представителем при помощи Российской Федерации в качестве содействующей стороны, а также Группы друзей Генерального секретаря и ОБСЕ в целях содействия стабилизации ситуации и достижению всеобъемлющего политического урегулирования, которое должно включать урегулирование вопроса о политическом статусе Абхазии в составе Государства Грузия;

4. *подчеркивает,* в частности, свою решительную поддержку документа, озаглавленного «Основные принципы разграничения полномочий между Тбилиси и Сухуми», и сопроводительного письма к нему, которые были окончательно согласованы всеми членами Группы друзей при их полной поддержке;

5. *выражает глубокое сожаление* по поводу постоянного отказа абхазской стороны дать согласие на обсуждение существа этого документа, вновь *настоятельно призывает* абхазскую сторону получить этот документ и сопроводительное письмо к нему, *настоятельно призывает* обе стороны провести после этого их полное и открытое рассмотрение и приступить к конструктивным переговорам по их сути и *настоятельно призывает* тех, кто имеет влияние на стороны, содействовать такому итогу;

6. *выражает сожаление* по поводу отсутствия прогресса в деле начала переговоров о политическом статусе и вновь *напоминает* о том, что цель этих документов состоит в содействии проведению под руководством Организации Объединенных Наций предметных переговоров между сторонами по вопросу о статусе Абхазии в составе Государства Грузия, а не в том, чтобы пытаться навязывать или диктовать сторонам какое-либо конкретное решение;

7. *подчеркивает далее*, что процесс переговоров, ведущих к прочному политическому урегулированию, приемлемому для обеих сторон, потребует от обеих сторон определенных уступок;

8. *приветствует* созыв двух совещаний старших представителей Группы друзей в Женеве и *особенно приветствует* участие в позитивном духе представителей двух сторон во втором совещании;

9. *приветствует также* определение на первом женевском совещании трех групп вопросов в качестве ключевых для продвижения мирного процесса (экономическое сотрудничество, возвращение внутренне перемещенных лиц и беженцев, политические вопросы и вопросы безопасности) и последующую работу по существу этих вопросов, включая работу двусторонних рабочих групп России и Грузии по договоренности между двумя президентами на их встрече в Сочи в марте 2003 года, а также на первом совещании сторон высокого уровня 15 июля 2003 года под председательством Специального представителя Генерального секретаря и при участии Группы друзей;

10. *приветствует далее* приверженность сторон продолжению диалога по экономическому сотрудничеству, возвращению беженцев, а также по политическим вопросам и вопросам безопасности на регулярной и структурированной основе и их договоренность вновь присоединиться к Группе друзей в конце года в целях рассмотрения прогресса и изучения дальнейших шагов и призывает их действовать, следуя этой приверженности;

11. *призывает* стороны прилагать все усилия для преодоления существующего взаимного недоверия;

12. *вновь призывает* стороны обеспечить необходимое оживление мирного

процесса во всех его основных аспектах, включая свою работу в Координационном совете и его соответствующих механизмах, закрепить результаты, достигнутые на состоявшейся в марте 2001 года Ялтинской встрече по мерам укрепления доверия (S/2001/242), целенаправленно и на основе сотрудничества осуществить согласованные тогда предложения и рассмотреть возможность проведения четвертой конференции по мерам укрепления доверия;

13. *напоминает* всем заинтересованным сторонам о необходимости воздерживаться от любых действий, которые могли бы помешать мирному процессу;

14. *подчеркивает* безотлагательную необходимость достижения прогресса в решении вопроса, касающегося беженцев и внутренне перемещенных лиц, *призывает* обе стороны продемонстрировать подлинную приверженность тому, чтобы уделять особое внимание проблеме возвращения и решать эту задачу в тесной координации с МООННГ и в консультации с УВКБ и Группой друзей и напоминает о достижении в Сочи взаимопонимания между Грузией и Российской Федерацией о том, что возобновление железнодорожного сообщения между Сочи и Тбилиси будет осуществляться параллельно с возвращением беженцев и перемещенных лиц, начиная с Гальского района, *вновь подтверждает* неприемлемость демографических изменений в результате конфликта, *вновь подтверждает также* неотъемлемое право всех затронутых конфликтом беженцев и внутренне перемещенных лиц на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства в соответствии с международным правом и положениями Четырехстороннего соглашения от 4 апреля 1994 года (S/1994/397, приложение II) и Ялтинской декларации;

15. *напоминает*, что абхазская сторона несет особую ответственность за защиту возвращающихся и за то, чтобы содействовать возвращению остающегося перемещенного населения, и *просит* принять дальнейшие меры, в частности со стороны Программы развития Организации Объединенных Наций, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Управления по координации гуманитарной деятельности, с тем чтобы создать условия, способствующие возвращению беженцев и внутренне перемещенных лиц, в том числе с помощью проектов с быстрой отдачей, развивать их навыки и повышать их самообеспеченность при полном уважении их неотъемлемого права на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства;

16. *приветствует* положительное рассмотрение сторонами рекомендаций совместной миссии по оценке в Гальском районе, вновь *настоятельно призывает* их выполнить эти рекомендации и, в частности, *призывает* абхазскую сторону дать согласие на открытие как можно скорее Гальского

бюро отделения по правам человека в Сухуми и обеспечить условия безопасности для его беспрепятственного функционирования;

17. *одобряет* рекомендации Генерального секретаря, содержащиеся в его докладе от 21 июля 2003 года (S/2003/751, пункт 30), о том, чтобы добавить в штат МООННГ компонент гражданской полиции в составе 20 сотрудников для укрепления ее потенциала по осуществлению своего мандата, и в частности с тем, чтобы содействовать созданию условий, благоприятствующих возвращению внутренне перемещенных лиц и беженцев в условиях безопасности и уважения достоинства, и *приветствует* готовность сторон выполнять рекомендации миссии по оценке условий безопасности в октябре–декабре 2002 года;

18. *призывает*, в частности, абхазскую сторону улучшить работу правоохранительных органов с привлечением местного населения и заниматься решением проблемы, связанной с тем, что этническое грузинское население лишено возможности обучаться на своем родном языке;

19. *осуждает* любые нарушения положений Московского соглашения о прекращении огня и разъединении сил от 14 мая 1994 года (S/1994/583, приложение I);

20. *призывает* обе стороны открыто заявить о своем отказе от воинственной риторики и выступлений в поддержку военных вариантов и деятельности незаконных вооруженных групп и *призывает* грузинскую сторону, в частности, продолжать ее усилия, направленные на то, чтобы положить конец деятельности незаконных вооруженных групп;

21. *приветствует* относительное спокойствие в Кодорском ущелье и вновь подтвержденное сторонами намерение урегулировать ситуацию мирным путем, напоминает о своей решительной поддержке протокола, подписанного обеими сторонами 2 апреля 2002 года о положении в Кодорском ущелье, призывает обе стороны, и в частности грузинскую сторону, продолжать выполнять этот протокол в полном объеме, признает законные опасения за безопасность гражданского населения в этом районе, призывает политических руководителей Тбилиси и Сухуми соблюдать договоренности по вопросам безопасности и призывает обе стороны приложить все усилия для согласования взаимоприемлемого режима обеспечения безопасности населения в Кодорском ущелье и в его окрестностях;

22. *решительно осуждает* вместе с тем похищение четырех сотрудников МООННГ 5 июня 2003 года, что является уже шестым захватом заложников со дня основания Миссии, *выражает глубокое сожаление* по поводу того, что никто из преступников так и не установлен и не привлечен к судебной

ответственности, и *поддерживает* призыв Генерального секретаря о том, что с такой безнаказанностью должно быть покончено;

23. *приветствует* дополнительные меры по обеспечению безопасности полетов вертолетов, введенные в ответ на уничтожение вертолета МООННГ 8 октября 2001 года, *вновь призывает* стороны принять все необходимые меры по установлению личности ответственных за это нападение и преданию их правосудию и информировать Специального представителя об осуществлении этих мер;

24. *призывает* грузинскую сторону продолжать улучшать условия безопасности для совместного патрулирования МООННГ и миротворческих сил СНГ в Кодорском ущелье, с тем чтобы они могли самостоятельно и регулярно контролировать положение;

25. *подчеркивает*, что обе стороны несут главную ответственность за обеспечение надлежащей безопасности и свободы передвижения МООННГ, миротворческих сил СНГ и другого международного персонала;

26. *приветствует* то обстоятельство, что МООННГ постоянно держит в поле зрения вопрос об организации безопасности, с тем чтобы обеспечить как можно более высокую степень безопасности своего персонала;

27. *постановляет* продлить мандат МООННГ на следующий период, заканчивающийся 31 января 2004 года, при том, что ее мандат при необходимости может быть изменен Советом в случае изменений в мандате миротворческих сил СНГ;

28. *просит* Генерального секретаря продолжать регулярно информировать Совет и через три месяца с даты принятия настоящей резолюции представить доклад о положении в Абхазии, Грузия;

29. *постановляет* продолжать активно заниматься этим вопросом.

Организация
Объединенных Наций

S/RES/1494 (2003)

Совет Безопасности

Distr.: General
30 July 2003

Пятьдесят восьмой год

Резолюция 1494 (2003),
принятая Советом Безопасности на его 4800-м заседании
30 июля 2003 года

Совет Безопасности,

ссылаясь на все свои соответствующие резолюции, в частности резолюцию 1462 (2003) от 30 января 2003 года,

рассмотрев доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751),

ссылаясь на выводы Лиссабонской (S/1997/57, приложение) и Стамбульской встреч на высшем уровне Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), касающиеся положения в Абхазии, Грузия,

ссылаясь на соответствующие принципы, содержащиеся в Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой 9 декабря 1994 года,

выражая сожаление по поводу того, что личности тех, кто сбил вертолет Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) 8 октября 2001 года, в результате чего погибли девять человек, находившихся на борту, до сих пор не установлены,

подчеркивая, что сохраняющееся отсутствие прогресса по ключевым вопросам всеобъемлющего урегулирования конфликта в Абхазии, Грузия, является неприемлемым,

приветствуя, вместе с тем, положительный импульс, который придали мирному процессу под руководством Организации Объединенных Наций два совещания высокого уровня Группы друзей в Женеве и последующая встреча президентов Грузии и Российской Федерации в Сочи,

приветствуя также важный вклад, внесенный МООННГ и коллективными миротворческими силами Содружества Независимых Государств (миротворческие силы СНГ) в дело стабилизации ситуации в зоне конфликта, и *подчеркивая* свою приверженность тесному сотрудничеству между ними в выполнении их соответствующих мандатов,

1. *приветствует* доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751);

2. *вновь подтверждает* приверженность всех государств-членов принципам суверенитета, независимости и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ и необходимость определения статуса Абхазии в составе Государства Грузия в строгом соответствии с этими принципами;

3. *высоко оценивает и решительно поддерживает* непрерывные усилия, предпринимаемые Генеральным секретарем и его Специальным представителем при помощи Российской Федерации в качестве содействующей стороны, а также Группы друзей Генерального секретаря и ОБСЕ в целях содействия стабилизации ситуации и достижению всеобъемлющего политического урегулирования, которое должно включать урегулирование вопроса о политическом статусе Абхазии в составе Государства Грузия;

4. *подчеркивает,* в частности, свою решительную поддержку документа, озаглавленного «Основные принципы разграничения полномочий между Тбилиси и Сухуми», и сопроводительного письма к нему, которые были окончательно согласованы всеми членами Группы друзей при их полной поддержке;

5. *выражает глубокое сожаление* по поводу постоянного отказа абхазской стороны дать согласие на обсуждение существа этого документа, вновь *настоятельно призывает* абхазскую сторону получить этот документ и сопроводительное письмо к нему, *настоятельно призывает* обе стороны провести после этого их полное и открытое рассмотрение и приступить к конструктивным переговорам по их сути и *настоятельно призывает* тех, кто имеет влияние на стороны, содействовать такому итогу;

6. *выражает сожаление* по поводу отсутствия прогресса в деле начала переговоров о политическом статусе и вновь *напоминает* о том, что цель этих документов состоит в содействии проведению под руководством Организации Объединенных Наций предметных переговоров между сторонами по вопросу о статусе Абхазии в составе Государства Грузия, а не в том, чтобы пытаться навязывать или диктовать сторонам какое-либо конкретное решение;

7. *подчеркивает далее*, что процесс переговоров, ведущих к прочному политическому урегулированию, приемлемому для обеих сторон, потребует от обеих сторон определенных уступок;

8. *приветствует* созыв двух совещаний старших представителей Группы друзей в Женеве и *особенно приветствует* участие в позитивном духе представителей двух сторон во втором совещании;

9. *приветствует также* определение на первом женевском совещании трех групп вопросов в качестве ключевых для продвижения мирного процесса (экономическое сотрудничество, возвращение внутренне перемещенных лиц и беженцев, политические вопросы и вопросы безопасности) и последующую работу по существу этих вопросов, включая работу двусторонних рабочих групп России и Грузии по договоренности между двумя президентами на их встрече в Сочи в марте 2003 года, а также на первом совещании сторон высокого уровня 15 июля 2003 года под председательством Специального представителя Генерального секретаря и при участии Группы друзей;

10. *приветствует далее* приверженность сторон продолжению диалога по экономическому сотрудничеству, возвращению беженцев, а также по политическим вопросам и вопросам безопасности на регулярной и структурированной основе и их договоренность вновь присоединиться к Группе друзей в конце года в целях рассмотрения прогресса и изучения дальнейших шагов и призывает их действовать, следуя этой приверженности;

11. *призывает* стороны прилагать все усилия для преодоления существующего взаимного недоверия;

12. *вновь призывает* стороны обеспечить необходимое оживление мирного процесса во всех его основных аспектах, включая свою работу в Координационном совете и его соответствующих механизмах, закрепить результаты, достигнутые на состоявшейся в марте 2001 года Ялтинской встрече по мерам укрепления доверия (S/2001/242), целенаправленно и на основе сотрудничества осуществить согласованные тогда предложения и рассмотреть возможность проведения четвертой конференции по мерам укрепления доверия;

13. *напоминает* всем заинтересованным сторонам о необходимости воздерживаться от любых действий, которые могли бы помешать мирному процессу;

14. *подчеркивает* безотлагательную необходимость достижения прогресса в решении вопроса, касающегося беженцев и внутренне перемещенных лиц, *призывает* обе стороны продемонстрировать подлинную приверженность

тому, чтобы уделять особое внимание проблеме возвращения и решать эту задачу в тесной координации с МООННГ и в консультации с УВКБ и Группой друзей и напоминает о достижении в Сочи взаимопонимания между Грузией и Российской Федерацией о том, что возобновление железнодорожного сообщения между Сочи и Тбилиси будет осуществляться параллельно с возвращением беженцев и перемещенных лиц, начиная с Гальского района, *вновь подтверждает* неприемлемость демографических изменений в результате конфликта, *вновь подтверждает также* неотъемлемое право всех затронутых конфликтом беженцев и внутренне перемещенных лиц на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства в соответствии с международным правом и положениями Четырехстороннего соглашения от 4 апреля 1994 года (S/1994/397, приложение II) и Ялтинской декларации;

15. *напоминает*, что абхазская сторона несет особую ответственность за защиту возвращающихся и за то, чтобы содействовать возвращению остающегося перемещенного населения, и *просит* принять дальнейшие меры, в частности со стороны Программы развития Организации Объединенных Наций, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Управления по координации гуманитарной деятельности, с тем чтобы создать условия, способствующие возвращению беженцев и внутренне перемещенных лиц, в том числе с помощью проектов с быстрой отдачей, развивать их навыки и повышать их самообеспеченность при полном уважении их неотъемлемого права на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства;

16. *приветствует* положительное рассмотрение сторонами рекомендаций совместной миссии по оценке в Гальском районе, вновь *настоятельно призывает* их выполнить эти рекомендации и, в частности, *призывает* абхазскую сторону дать согласие на открытие как можно скорее Гальского бюро отделения по правам человека в Сухуми и обеспечить условия безопасности для его беспрепятственного функционирования;

17. *одобряет* рекомендации Генерального секретаря, содержащиеся в его докладе от 21 июля 2003 года (S/2003/751, пункт 30), о том, чтобы добавить в штат МООННГ компонент гражданской полиции в составе 20 сотрудников для укрепления ее потенциала по осуществлению своего мандата, и в частности с тем, чтобы содействовать созданию условий, благоприятствующих возвращению внутренне перемещенных лиц и беженцев в условиях безопасности и уважения достоинства, и *приветствует* готовность сторон выполнять рекомендации миссии по оценке условий безопасности в октябре–декабре 2002 года;

18. *призывает*, в частности, абхазскую сторону улучшить работу правоохранительных органов с привлечением местного населения и

заниматься решением проблемы, связанной с тем, что этническое грузинское население лишено возможности обучаться на своем родном языке;

19. *осуждает* любые нарушения положений Московского соглашения о прекращении огня и разъединении сил от 14 мая 1994 года (S/1994/583, приложение I);

20. *призывает* обе стороны открыто заявить о своем отказе от воинственной риторики и выступлений в поддержку военных вариантов и деятельности незаконных вооруженных групп и *призывает* грузинскую сторону, в частности, продолжать ее усилия, направленные на то, чтобы положить конец деятельности незаконных вооруженных групп;

21. *приветствует* относительное спокойствие в Кодорском ущелье и вновь подтвержденное сторонами намерение урегулировать ситуацию мирным путем, напоминает о своей решительной поддержке протокола, подписанного обеими сторонами 2 апреля 2002 года о положении в Кодорском ущелье, призывает обе стороны, и в частности грузинскую сторону, продолжать выполнять этот протокол в полном объеме, признает законные опасения за безопасность гражданского населения в этом районе, призывает политических руководителей Тбилиси и Сухуми соблюдать договоренности по вопросам безопасности и призывает обе стороны приложить все усилия для согласования взаимоприемлемого режима обеспечения безопасности населения в Кодорском ущелье и в его окрестностях;

22. *решительно осуждает* вместе с тем похищение четырех сотрудников МООННГ 5 июня 2003 года, что является уже шестым захватом заложников со дня основания Миссии, *выражает глубокое сожаление* по поводу того, что никто из преступников так и не установлен и не привлечен к судебной ответственности, и *поддерживает* призыв Генерального секретаря о том, что с такой безнаказанностью должно быть покончено;

23. *приветствует* дополнительные меры по обеспечению безопасности полетов вертолетов, введенные в ответ на уничтожение вертолета МООННГ 8 октября 2001 года, *вновь призывает* стороны принять все необходимые меры по установлению личности ответственных за это нападение и преданию их правосудию и информировать Специального представителя об осуществлении этих мер;

24. *призывает* грузинскую сторону продолжать улучшать условия безопасности для совместного патрулирования МООННГ и миротворческих сил СНГ в Кодорском ущелье, с тем чтобы они могли самостоятельно и регулярно контролировать положение;

25. *подчеркивает*, что обе стороны несут главную ответственность за обеспечение надлежащей безопасности и свободы передвижения МООННГ, миротворческих сил СНГ и другого международного персонала;

26. *приветствует* то обстоятельство, что МООННГ постоянно держит в поле зрения вопрос об организации безопасности, с тем чтобы обеспечить как можно более высокую степень безопасности своего персонала;

27. *постановляет* продлить мандат МООННГ на следующий период, заканчивающийся 31 января 2004 года, при том, что ее мандат при необходимости может быть изменен Советом в случае изменений в мандате миротворческих сил СНГ;

28. *просит* Генерального секретаря продолжать регулярно информировать Совет и через три месяца с даты принятия настоящей резолюции представить доклад о положении в Абхазии, Грузия;

29. *постановляет* продолжать активно заниматься этим вопросом.

Перечень резолюций Совета Безопасности, принятых в 2003 году
Заседания Совета Безопасности в 2003 году

Организация
Объединенных Наций

S/RES/1494 (2003)

Совет Безопасности

Distr.: General
30 July 2003

Пятьдесят восьмой год

Резолюция 1494 (2003),
принятая Советом Безопасности на его 4800-м заседании
30 июля 2003 года

Совет Безопасности,

ссылаясь на все свои соответствующие резолюции, в частности резолюцию 1462 (2003) от 30 января 2003 года,

рассмотрев доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751),

ссылаясь на выводы Лиссабонской (S/1997/57, приложение) и Стамбульской встреч на высшем уровне Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), касающиеся положения в Абхазии, Грузия,

ссылаясь на соответствующие принципы, содержащиеся в Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой 9 декабря 1994 года,

выражая сожаление по поводу того, что личности тех, кто сбил вертолет Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) 8 октября 2001 года, в результате чего погибли девять человек, находившихся на борту, до сих пор не установлены,

подчеркивая, что сохраняющееся отсутствие прогресса по ключевым вопросам всеобъемлющего урегулирования конфликта в Абхазии, Грузия, является неприемлемым,

приветствуя, вместе с тем, положительный импульс, который придали мирному процессу под руководством Организации Объединенных Наций два совещания высокого уровня Группы друзей в Женеве и последующая встреча президентов Грузии и Российской Федерации в Сочи,

приветствуя также важный вклад, внесенный МООННГ и коллективными миротворческими силами Содружества Независимых Государств (миротворческие силы СНГ) в дело стабилизации ситуации в зоне конфликта, и *подчеркивая* свою приверженность тесному сотрудничеству между ними в выполнении их соответствующих мандатов,

1. *приветствует* доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751);

2. *вновь подтверждает* приверженность всех государств-членов принципам суверенитета, независимости и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ и необходимость определения статуса Абхазии в составе Государства Грузия в строгом соответствии с этими принципами;

3. *высоко оценивает и решительно поддерживает* непрерывные усилия, предпринимаемые Генеральным секретарем и его Специальным представителем при помощи Российской Федерации в качестве содействующей стороны, а также Группы друзей Генерального секретаря и ОБСЕ в целях содействия стабилизации ситуации и достижению всеобъемлющего политического урегулирования, которое должно включать урегулирование вопроса о политическом статусе Абхазии в составе Государства Грузия;

4. *подчеркивает,* в частности, свою решительную поддержку документа, озаглавленного «Основные принципы разграничения полномочий между Тбилиси и Сухуми», и сопроводительного письма к нему, которые были окончательно согласованы всеми членами Группы друзей при их полной поддержке;

5. *выражает глубокое сожаление* по поводу постоянного отказа абхазской стороны дать согласие на обсуждение существа этого документа, вновь *настоятельно призывает* абхазскую сторону получить этот документ и сопроводительное письмо к нему, *настоятельно призывает* обе стороны провести после этого их полное и открытое рассмотрение и приступить к конструктивным переговорам по их сути и *настоятельно призывает* тех, кто имеет влияние на стороны, содействовать такому итогу;

6. *выражает сожаление* по поводу отсутствия прогресса в деле начала переговоров о политическом статусе и вновь *напоминает* о том, что цель этих документов состоит в содействии проведению под руководством Организации Объединенных Наций предметных переговоров между сторонами по вопросу о статусе Абхазии в составе Государства Грузия, а не в том, чтобы пытаться навязывать или диктовать сторонам какое-либо конкретное решение;

7. *подчеркивает далее*, что процесс переговоров, ведущих к прочному политическому урегулированию, приемлемому для обеих сторон, потребует от обеих сторон определенных уступок;

8. *приветствует* созыв двух совещаний старших представителей Группы друзей в Женеве и *особенно приветствует* участие в позитивном духе представителей двух сторон во втором совещании;

9. *приветствует также* определение на первом женевском совещании трех групп вопросов в качестве ключевых для продвижения мирного процесса (экономическое сотрудничество, возвращение внутренне перемещенных лиц и беженцев, политические вопросы и вопросы безопасности) и последующую работу по существу этих вопросов, включая работу двусторонних рабочих групп России и Грузии по договоренности между двумя президентами на их встрече в Сочи в марте 2003 года, а также на первом совещании сторон высокого уровня 15 июля 2003 года под председательством Специального представителя Генерального секретаря и при участии Группы друзей;

10. *приветствует далее* приверженность сторон продолжению диалога по экономическому сотрудничеству, возвращению беженцев, а также по политическим вопросам и вопросам безопасности на регулярной и структурированной основе и их договоренность вновь присоединиться к Группе друзей в конце года в целях рассмотрения прогресса и изучения дальнейших шагов и призывает их действовать, следуя этой приверженности;

11. *призывает* стороны прилагать все усилия для преодоления существующего взаимного недоверия;

12. *вновь призывает* стороны обеспечить необходимое оживление мирного процесса во всех его основных аспектах, включая свою работу в Координационном совете и его соответствующих механизмах, закрепить результаты, достигнутые на состоявшейся в марте 2001 года Ялтинской встрече по мерам укрепления доверия (S/2001/242), целенаправленно и на основе сотрудничества осуществить согласованные тогда предложения и рассмотреть возможность проведения четвертой конференции по мерам укрепления доверия;

13. *напоминает* всем заинтересованным сторонам о необходимости воздерживаться от любых действий, которые могли бы помешать мирному процессу;

14. *подчеркивает* безотлагательную необходимость достижения прогресса в решении вопроса, касающегося беженцев и внутренне перемещенных лиц, *призывает* обе стороны продемонстрировать подлинную приверженность

тому, чтобы уделять особое внимание проблеме возвращения и решать эту задачу в тесной координации с МООННГ и в консультации с УВКБ и Группой друзей и напоминает о достижении в Сочи взаимопонимания между Грузией и Российской Федерацией о том, что возобновление железнодорожного сообщения между Сочи и Тбилиси будет осуществляться параллельно с возвращением беженцев и перемещенных лиц, начиная с Гальского района, *вновь подтверждает* неприемлемость демографических изменений в результате конфликта, *вновь подтверждает также* неотъемлемое право всех затронутых конфликтом беженцев и внутренне перемещенных лиц на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства в соответствии с международным правом и положениями Четырехстороннего соглашения от 4 апреля 1994 года (S/1994/397, приложение II) и Ялтинской декларации;

15. *напоминает*, что абхазская сторона несет особую ответственность за защиту возвращающихся и за то, чтобы содействовать возвращению остающегося перемещенного населения, и *просит* принять дальнейшие меры, в частности со стороны Программы развития Организации Объединенных Наций, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Управления по координации гуманитарной деятельности, с тем чтобы создать условия, способствующие возвращению беженцев и внутренне перемещенных лиц, в том числе с помощью проектов с быстрой отдачей, развивать их навыки и повышать их самообеспеченность при полном уважении их неотъемлемого права на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства;

16. *приветствует* положительное рассмотрение сторонами рекомендаций совместной миссии по оценке в Гальском районе, вновь *настоятельно призывает* их выполнить эти рекомендации и, в частности, *призывает* абхазскую сторону дать согласие на открытие как можно скорее Гальского бюро отделения по правам человека в Сухуми и обеспечить условия безопасности для его беспрепятственного функционирования;

17. *одобряет* рекомендации Генерального секретаря, содержащиеся в его докладе от 21 июля 2003 года (S/2003/751, пункт 30), о том, чтобы добавить в штат МООННГ компонент гражданской полиции в составе 20 сотрудников для укрепления ее потенциала по осуществлению своего мандата, и в частности с тем, чтобы содействовать созданию условий, благоприятствующих возвращению внутренне перемещенных лиц и беженцев в условиях безопасности и уважения достоинства, и *приветствует* готовность сторон выполнять рекомендации миссии по оценке условий безопасности в октябре–декабре 2002 года;

18. *призывает*, в частности, абхазскую сторону улучшить работу правоохранительных органов с привлечением местного населения и

заниматься решением проблемы, связанной с тем, что этническое грузинское население лишено возможности обучаться на своем родном языке;

19. *осуждает* любые нарушения положений Московского соглашения о прекращении огня и разъединении сил от 14 мая 1994 года (S/1994/583, приложение I);

20. *призывает* обе стороны открыто заявить о своем отказе от воинственной риторики и выступлений в поддержку военных вариантов и деятельности незаконных вооруженных групп и *призывает* грузинскую сторону, в частности, продолжать ее усилия, направленные на то, чтобы положить конец деятельности незаконных вооруженных групп;

21. *приветствует* относительное спокойствие в Кодорском ущелье и вновь подтвержденное сторонами намерение урегулировать ситуацию мирным путем, напоминает о своей решительной поддержке протокола, подписанного обеими сторонами 2 апреля 2002 года о положении в Кодорском ущелье, призывает обе стороны, и в частности грузинскую сторону, продолжать выполнять этот протокол в полном объеме, признает законные опасения за безопасность гражданского населения в этом районе, призывает политических руководителей Тбилиси и Сухуми соблюдать договоренности по вопросам безопасности и призывает обе стороны приложить все усилия для согласования взаимоприемлемого режима обеспечения безопасности населения в Кодорском ущелье и в его окрестностях;

22. *решительно осуждает* вместе с тем похищение четырех сотрудников МООННГ 5 июня 2003 года, что является уже шестым захватом заложников со дня основания Миссии, *выражает глубокое сожаление* по поводу того, что никто из преступников так и не установлен и не привлечен к судебной ответственности, и *поддерживает* призыв Генерального секретаря о том, что с такой безнаказанностью должно быть покончено;

23. *приветствует* дополнительные меры по обеспечению безопасности полетов вертолетов, введенные в ответ на уничтожение вертолета МООННГ 8 октября 2001 года, *вновь призывает* стороны принять все необходимые меры по установлению личности ответственных за это нападение и преданию их правосудию и информировать Специального представителя об осуществлении этих мер;

24. *призывает* грузинскую сторону продолжать улучшать условия безопасности для совместного патрулирования МООННГ и миротворческих сил СНГ в Кодорском ущелье, с тем чтобы они могли самостоятельно и регулярно контролировать положение;

25. *подчеркивает*, что обе стороны несут главную ответственность за обеспечение надлежащей безопасности и свободы передвижения МООННГ, миротворческих сил СНГ и другого международного персонала;

26. *приветствует* то обстоятельство, что МООННГ постоянно держит в поле зрения вопрос об организации безопасности, с тем чтобы обеспечить как можно более высокую степень безопасности своего персонала;

27. *постановляет* продлить мандат МООННГ на следующий период, заканчивающийся 31 января 2004 года, при том, что ее мандат при необходимости может быть изменен Советом в случае изменений в мандате миротворческих сил СНГ;

28. *просит* Генерального секретаря продолжать регулярно информировать Совет и через три месяца с даты принятия настоящей резолюции представить доклад о положении в Абхазии, Грузия;

29. *постановляет* продолжать активно заниматься этим вопросом.

Перечень резолюций Совета Безопасности, принятых в 2003 году
Заседания Совета Безопасности в 2003 году

Distr.: General
30 July 2003

Резолюция 1494 (2003),
принятая Советом Безопасности на его 4800-м заседании
30 июля 2003 года

Совет Безопасности,

ссылаясь на все свои соответствующие резолюции, в частности резолюцию 1462 (2003) от 30 января 2003 года,

рассмотрев доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751),

ссылаясь на выводы Лиссабонской (S/1997/57, приложение) и Стамбульской встреч на высшем уровне Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), касающиеся положения в Абхазии, Грузия,

ссылаясь на соответствующие принципы, содержащиеся в Конвенции о безопасности персонала Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала, принятой 9 декабря 1994 года,

выражая сожаление по поводу того, что личности тех, кто сбил вертолет Миссии Организации Объединенных Наций по наблюдению в Грузии (МООННГ) 8 октября 2001 года, в результате чего погибли девять человек, находившихся на борту, до сих пор не установлены,

подчеркивая, что сохраняющееся отсутствие прогресса по ключевым вопросам всеобъемлющего урегулирования конфликта в Абхазии, Грузия, является неприемлемым,

приветствуя, вместе с тем, положительный импульс, который придали мирному процессу под руководством Организации Объединенных Наций два совещания высокого уровня Группы друзей в Женеве и последующая встреча президентов Грузии и Российской Федерации в Сочи,

приветствуя также важный вклад, внесенный МООННГ и коллективными миротворческими силами Содружества Независимых Государств (миротворческие силы СНГ) в дело стабилизации ситуации в зоне конфликта, и *подчеркивая* свою приверженность тесному сотрудничеству между ними в выполнении их соответствующих мандатов,

1. *приветствует* доклад Генерального секретаря от 21 июля 2003 года (S/2003/751);

2. *вновь подтверждает* приверженность всех государств-членов принципам суверенитета, независимости и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ и необходимость определения статуса Абхазии в составе Государства Грузия в строгом соответствии с этими принципами;

3. *высоко оценивает и решительно поддерживает* непрерывные усилия, предпринимаемые Генеральным секретарем и его Специальным представителем при помощи Российской Федерации в качестве содействующей стороны, а также Группы друзей Генерального секретаря и ОБСЕ в целях содействия стабилизации ситуации и достижению всеобъемлющего политического урегулирования, которое должно включать урегулирование вопроса о политическом статусе Абхазии в составе Государства Грузия;

4. *подчеркивает*, в частности, свою решительную поддержку документа, озаглавленного «Основные принципы разграничения полномочий между Тбилиси и Сухуми», и сопроводительного письма к нему, которые были окончательно согласованы всеми членами Группы друзей при их полной поддержке;

5. *выражает глубокое сожаление* по поводу постоянного отказа абхазской стороны дать согласие на обсуждение существа этого документа, вновь *настоятельно призывает* абхазскую сторону получить этот документ и сопроводительное письмо к нему, *настоятельно призывает* обе стороны провести после этого их полное и открытое рассмотрение и приступить к конструктивным переговорам по их сути и *настоятельно призывает* тех, кто имеет влияние на стороны, содействовать такому итогу;

6. *выражает сожаление* по поводу отсутствия прогресса в деле начала переговоров о политическом статусе и вновь *напоминает* о том, что цель этих документов состоит в содействии проведению под руководством Организации Объединенных Наций предметных переговоров между сторонами по вопросу о статусе Абхазии в составе Государства Грузия, а не в том, чтобы пытаться навязывать или диктовать сторонам какое-либо конкретное решение;

7. *подчеркивает далее*, что процесс переговоров, ведущих к прочному политическому урегулированию, приемлемому для обеих сторон, потребует от обеих сторон определенных уступок;

8. *приветствует* созыв двух совещаний старших представителей Группы друзей в Женеве и *особенно приветствует* участие в позитивном духе представителей двух сторон во втором совещании;

9. *приветствует также* определение на первом женевском совещании трех групп вопросов в качестве ключевых для продвижения мирного процесса (экономическое сотрудничество, возвращение внутренне перемещенных лиц и беженцев, политические вопросы и вопросы безопасности) и последующую работу по существу этих вопросов, включая работу двусторонних рабочих групп России и Грузии по договоренности между двумя президентами на их встрече в Сочи в марте 2003 года, а также на первом совещании сторон высокого уровня 15 июля 2003 года под председательством Специального представителя Генерального секретаря и

при участии Группы друзей;

10. *приветствует далее* приверженность сторон продолжению диалога по экономическому сотрудничеству, возвращению беженцев, а также по политическим вопросам и вопросам безопасности на регулярной и структурированной основе и их договоренность вновь присоединиться к Группе друзей в конце года в целях рассмотрения прогресса и изучения дальнейших шагов и призывает их действовать, следуя этой приверженности;

11. *призывает* стороны прилагать все усилия для преодоления существующего взаимного недоверия;

12. *вновь призывает* стороны обеспечить необходимое оживление мирного процесса во всех его основных аспектах, включая свою работу в Координационном совете и его соответствующих механизмах, закрепить результаты, достигнутые на состоявшейся в марте 2001 года Ялтинской встрече по мерам укрепления доверия (S/2001/242), целенаправленно и на основе сотрудничества осуществить согласованные тогда предложения и рассмотреть возможность проведения четвертой конференции по мерам укрепления доверия;

13. *напоминает* всем заинтересованным сторонам о необходимости воздерживаться от любых действий, которые могли бы помешать мирному процессу;

14. *подчеркивает* безотлагательную необходимость достижения прогресса в решении вопроса, касающегося беженцев и внутренне перемещенных лиц, *призывает* обе стороны продемонстрировать подлинную приверженность тому, чтобы уделять особое внимание проблеме возвращения и решать эту задачу в тесной координации с МООННГ и в консультации с УВКБ и Группой друзей и напоминает о достижении в Сочи взаимопонимания между Грузией и Российской Федерацией о том, что возобновление железнодорожного сообщения между Сочи и Тбилиси будет осуществляться параллельно с возвращением беженцев и перемещенных лиц, начиная с Гальского района, *вновь подтверждает* неприемлемость демографических изменений в результате конфликта, *вновь подтверждает также* неотъемлемое право всех затронутых конфликтом беженцев и внутренне перемещенных лиц на возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства в соответствии с международным правом и положениями Четырехстороннего соглашения от 4 апреля 1994 года (S/1994/397, приложение II) и Ялтинской декларации;

15. *напоминает*, что абхазская сторона несет особую ответственность за защиту возвращающихся и за то, чтобы содействовать возвращению остающегося перемещенного населения, и *просит* принять дальнейшие меры, в частности со стороны Программы развития Организации Объединенных Наций, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и Управления по координации гуманитарной деятельности, с тем чтобы создать условия, способствующие возвращению беженцев и внутренне перемещенных лиц, в том числе с помощью проектов с быстрой отдачей, развивать их навыки и повышать их самообеспеченность при полном уважении их неотъемлемого права на

возвращение в свои родные места в условиях безопасности и уважения достоинства;

16. *приветствует* положительное рассмотрение сторонами рекомендаций совместной миссии по оценке в Гальском районе, вновь *настоятельно призывает* их выполнить эти рекомендации и, в частности, *призывает* абхазскую сторону дать согласие на открытие как можно скорее Гальского бюро отделения по правам человека в Сухуми и обеспечить условия безопасности для его беспрепятственного функционирования;

17. *одобряет* рекомендации Генерального секретаря, содержащиеся в его докладе от 21 июля 2003 года (S/2003/751, пункт 30), о том, чтобы добавить в штат МООННГ компонент гражданской полиции в составе 20 сотрудников для укрепления ее потенциала по осуществлению своего мандата, и в частности с тем, чтобы содействовать созданию условий, благоприятствующих возвращению внутренне перемещенных лиц и беженцев в условиях безопасности и уважения достоинства, и *приветствует* готовность сторон выполнять рекомендации миссии по оценке условий безопасности в октябре–декабре 2002 года;

18. *призывает*, в частности, абхазскую сторону улучшить работу правоохранительных органов с привлечением местного населения и заниматься решением проблемы, связанной с тем, что этническое грузинское население лишено возможности обучаться на своем родном языке;

19. *осуждает* любые нарушения положений Московского соглашения о прекращении огня и разъединении сил от 14 мая 1994 года (S/1994/583, приложение I);

20. *призывает* обе стороны открыто заявить о своем отказе от воинственной риторики и выступлений в поддержку военных вариантов и деятельности незаконных вооруженных групп и *призывает* грузинскую сторону, в частности, продолжать ее усилия, направленные на то, чтобы положить конец деятельности незаконных вооруженных групп;

21. *приветствует* относительное спокойствие в Кодорском ущелье и вновь подтвержденное сторонами намерение урегулировать ситуацию мирным путем, напоминает о своей решительной поддержке протокола, подписанного обеими сторонами 2 апреля 2002 года о положении в Кодорском ущелье, призывает обе стороны, и в частности грузинскую сторону, продолжать выполнять этот протокол в полном объеме, признает законные опасения за безопасность гражданского населения в этом районе, призывает политических руководителей Тбилиси и Сухуми соблюдать договоренности по вопросам безопасности и призывает обе стороны приложить все усилия для согласования взаимоприемлемого режима обеспечения безопасности населения в Кодорском ущелье и в его окрестностях;

22. *решительно осуждает* вместе с тем похищение четырех сотрудников МООННГ 5 июня 2003 года, что является уже шестым захватом заложников со дня основания Миссии, *выражает глубокое сожаление* по поводу того, что никто из преступников так и не установлен и не привлечен к судебной ответственности, и *поддерживает* призыв Генерального секретаря о том,

что с такой безнаказанностью должно быть покончено;

23. *приветствует* дополнительные меры по обеспечению безопасности полетов вертолетов, введенные в ответ на уничтожение вертолета МООННГ 8 октября 2001 года, *вновь призывает* стороны принять все необходимые меры по установлению личности ответственных за это нападение и преданию их правосудию и информировать Специального представителя об осуществлении этих мер;

24. *призывает* грузинскую сторону продолжать улучшать условия безопасности для совместного патрулирования МООННГ и миротворческих сил СНГ в Кодорском ущелье, с тем чтобы они могли самостоятельно и регулярно контролировать положение;

25. *подчеркивает*, что обе стороны несут главную ответственность за обеспечение надлежащей безопасности и свободы передвижения МООННГ, миротворческих сил СНГ и другого международного персонала;

26. *приветствует* то обстоятельство, что МООННГ постоянно держит в поле зрения вопрос об организации безопасности, с тем чтобы обеспечить как можно более высокую степень безопасности своего персонала;

27. *постановляет* продлить мандат МООННГ на следующий период, заканчивающийся 31 января 2004 года, при том, что ее мандат при необходимости может быть изменен Советом в случае изменений в мандате миротворческих сил СНГ;

28. *просит* Генерального секретаря продолжать регулярно информировать Совет и через три месяца с даты принятия настоящей резолюции представить доклад о положении в Абхазии, Грузия;

29. *постановляет* продолжать активно заниматься этим вопросом.

Перечень резолюций Совета Безопасности, принятых в 2003 году
Заседания Совета Безопасности в 2003 году